

Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 48 (1958)

Nachruf: Karl Jaberg

Autor: Weiss, Richard

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Karl Jaberg †

Am 30. Mai 1958 ist in Bern Karl Jaberg in seinem 82. Lebensjahr gestorben. Nachdem wir 1952 vom Tode Jakob Juds betroffen worden sind, verlässt uns nun auch der andere der beiden romanistischen Dioskuren, deren Namen im Titel des gemeinsamen Hauptwerkes als unauflösbarer Einheit empfunden und zitiert werden. Durch die wissenschaftliche Bedeutung und die menschliche Wirkung dieser beiden in Freundschaft verbundenen Persönlichkeiten ist der schweizerischen Romanistik eine führende und über die Grenzen hinweg verbindende Stellung errungen worden, welche der Lage unseres Landes in der Mitte von drei grossen Sprachräumen entspricht.

Dass die beiden in ihrer Art recht verschiedenen Freunde in den wichtigsten Tendenzen und Zielen ihrer Forschertätigkeit eins waren, zeigt ihre gleichermassen enge, wenn auch verschiedenartige Verbundenheit mit der Volkskunde. Karl Jaberg, der Ordinarius für romanische Philologie, hat sich im Kürschnerschen Gelehrtenlexikon ausdrücklich als Vertreter auch der Volkskunde bezeichnet. Dass das zu Recht geschah, zeigen seine Arbeiten

über die Dreschmethoden und Dreschgeräte¹, über die Beinbekleidung², über die Schaukel³, über das Muttermal⁴, Untersuchungen, die in ihrer einzigartig gehandhabten Methode der gegenseitigen Erhellung von Wort und Sache auch auf sprachwissenschaftlichem Gebiet zu den Meisterleistungen des Dahingegangenen gehören. Jabergs Arbeiten zeigen nicht auf den ersten Blick die grossen, energisch gezeichneten Linien und die hinreissenden Perspektiven, die für Jud charakteristisch sind. Jaberg sieht die Dinge nicht aus der Flugperspektive, obwohl auch er Sprachgeograph ist. Vielmehr ist ihm der liebevolle Blick für die Feinstruktur eigen. An der mikroskopisch untersuchten Stelle dringt er in die komplexe Ganzheit des sprachlichen und kulturellen Lebens mit all seinen Verflechtungen ein. Aus dieser lebenseinheitlichen, sozusagen biologisch gerichteten Erfassung sprachlicher Phänomene ergibt sich die Bedeutung Jabergs für die Volkskunde.

Der monumentale «Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz» bleibt eines der bedeutendsten Denkmäler für die unauflösbar Verbindung von Sprach- und Sachforschung, von Dialektologie und Volkskunde. Was der AIS für die Volkskunde bedeutet, wird dem Aussenstehenden augenmässig deutlich in dem zweibändigen Illustrationsteil zum AIS, im «Bauernwerk» Paul Scheuermeiers, des Explorators und Mitarbeiters am Atlas. Wie mit einem Pflug, dem Pflug des Forschers, ist hier die bäuerliche Erde von den Gletscherkämmen der Alpen bis zur heissen Südspitze Siziliens aufgebrochen und sichtbar gemacht. Nicht umsonst wird der Pflug, das Gerät der bäuerlichen Vorfahren Jabergs im Berner Seeland, zum Signet des Atlas und zum Symbol der Forscherarbeit. Der bäuerlichen Beharrlichkeit und Treue Jabergs entsprach es auch, dass er die letzten Jahre nach seiner Emeritierung der Arbeit am Indexband des AIS opferte. «Es ist für uns ein schweres Opfer, hinter dem Pflug zu gehen und uns nicht umzusehen, ob Früchte aus den umgeworfenen Schollen wachsen», hatte er schon in der Vorrede geschrieben. In Erfüllung dessen, was sein Arbeitsgefährte dahinten lassen musste, durfte er noch den Schlusspunkt unter das Manuscript des Bandes setzen, welcher den Schlüssel zum ganzen Werk bietet. Dass zugleich auch, bearbeitet von einem Schüler und Mitarbeiter des Verstorbenen, Dr. Iso Baumer, ein volkskundlicher Index des AIS bereit liegt, sei hier dankbar erwähnt.

¹ Dreschmethoden und Dreschgeräte in Romanisch Bünden: *Bündnerisches Monatsblatt* 1922, 33–58.

² Zur Sach- und Bezeichnungsgeschichte der Beinbekleidung in der Zentralromania: *Wörter und Sachen* 9 (1926) 137–172.

³ Zu den französischen Benennungen der Schaukel: *Vox Romanica* 8 (1945/46) 1–33. – Les noms de la balançoire en portugais: *Revista Portuguesa Filologia* 1 (1947) 1–44.

⁴ The Birthmark in Folk Belief, Language, Literature, and Fashion: *Romance Philology* 10 (1957) 307–342. – Vergleiche auch: Krankheitsnamen. Metaphorik und Dämonie: *SAVk* 47 (1951) 77–113.

Ein grosses Werk zu schaffen ist eine Leistung des wissenschaftlichen Forschers; aber Menschen von der uneigennützigen und unermüdlichen Art Juds und Jabergs braucht es, um eine solche Nachwirkung zu erzielen, wie sie zutage tritt in verschiedenen Werken, vor allem in Atlanten, welche sich in aller Welt auf den AIS und seine Schöpfer berufen. Zu ihnen gehört auch der «Atlas der schweizerischen Volkskunde». Während Jud dem Volkskundeatlas den entscheidenden Anfangsimpuls gab, hat Jaberg ihn bis zu seinem Tode als Präsident des Atlaskuratoriums betreut. Niemand war zum Pfleger im besten Sinn so geeignet wie er. Nie hat er eigenwillig eingegriffen, nie hat er uns Vorschriften gemacht, und doch hatten wir ständig die beruhigende Gewissheit, dass sein geübter und kritischer Blick über unserer Arbeit wachte. So konnten wir ruhig weiterarbeiten. Sein teilnehmendes und einführendes Verständnis erwuchs nicht nur aus eigner Erfahrung mit den wissenschaftlichen Problemen eines auf lange Sicht geplanten Kartenwerkes, sondern es umfasste auch die menschlichen Schwierigkeiten, welche im Lauf der Jahre auftreten können. Wenn wir glücklicherweise im Mitarbeiterkollegium des ASV von persönlichen Misshelligkeiten verschont geblieben sind, so haben wir das zu einem guten Teil unserem getreuen Atlashüter zu verdanken, der immer als Vermittler bereit war, und dessen Briefe im richtigen Augenblick das treffende Wort fanden, je nachdem tröstend und ermutigend oder sachte zurückhaltend und mahnend. Diese Briefe, die gewöhnlich bei Abschluss einer Lieferung eintrafen, werden wir nun nicht mehr erhalten. Und doch hören wir noch die leise und klare Stimme, und unabsehlich und gütig zugleich wird der Blick der hellen Augen uns auch in Zukunft helfend und mahnend leiten.

Richard Weiss

Vom Volksglauben der Frutigtaler

Von *Chr. Rubi*, Bern

(Schluss)

Ja, die «Ziistreger» waren starke Männer. Einmal wurde ein solcher von zwei Räubern überfallen und sie forderten von ihm, wie man so sagt, Blut oder Geld. Er packte sie am Nacken und «plötschte sie mit de Chöpfe z'säme», dass sie liegen blieben. (A. R.) – Im Bettbach drinnen haben im 16. Jahrhundert Venezianer eine Goldmine angelegt. Etwas unterhalb heisst heute noch «es Güeti (ein Gütchen) ds Lüteri». Dort haben sie das Gold geläutert. Die Bergknechte haben dann den Herrn bestohlen. Sie seien mit zwölf schwer beladenen Rossen «über ds Hahnenmoos» nach Italien geflohen. – «Einisch bin i o mit eim z'Nacht in die Goldmina. Mier hein e Stein usa u sin am Morgen a Linter zrügg gsii. Dä Stein hei mer i me Schmelz-